**Возможности обращения к творчеству У. С. Моэма в аспекте лингвострановедения**

Истоком интереса Моэма к различным национальным кулдьтурам явились события его детства и юности. Моэм воспитывался в условиях нескольких культурных общностей: изучал литературу и философию в Гейдельбергском университете, затем поступил в медицинскую школу (1892) при больнице св. Фомы в Лондон ( роман Моэма «Лиза из Ламбета», 1897).

Во время первой мировой войны провел длительное время в путешествиях по Швейцарии, Франции и  России («Эшенден, или Британский агент» (1928, русский перевод 1992).

В июле 1919 года Моэм уехал в необычайно увлекательное для европейской интеллигенции путешествие  в Китай, в Малайзию, а после этого избороздил на утлых местных парустниках Тихий океан, побывав в Индонезии, на Маршалловых островах, на Гаити и Борнео и в других экзотических местах тихоокеанского пространства, связанных с малоизвестными культурами и незнакомым чуждым европейцам бытом. Моэм отличался удивительным вниманием к людям, даже очень далеким от  европейской культуры и от всякого культурного развития вообще. Но образцом и эталоном для писателя всегда оставалась английская культура и уивилизация, так что даже в произведениях, посвященных анализу жизни и природы полудиких народов, населяющих заброшенные острова Тихого океана, Моэм наблюдал проявления английского национального характера: целеустремленность и деловитось, сохранение и внедрение достижений цивилизации, боль за местное население, страдающее от неизлечимых болезней и эпидемий, самопожертвование на благо процветания человечества. Вместе с тем чуждые англичанину культуры и национальные характеры, новые, открывающиеся европейцу миры с их неповторимыми традициями были притягательны для писателя, который с пронзительной точностью и уважением анализирует их в своих рассказах. Произведения Моэма о проявлениях английского характера, рисующие английское восприятие жизни и отношение к ней, наиболее многочисленны. Но внимания заслуживают и рассказы о других мировых культурах, что должно явиться предметом исследования в дальнейшем и открывает перед лингвострановедением новые большие возможности.

Моэм всегда выглядел истинным джентльменом и владел безукоризненными манерами. Он также был великолепным рассказчиком, несмотря на заикание. Поддерживал дружбу с Уинстоном Черчиллем, Гербертом Уэллсом и Ноэлем Кауардом, которые часто гостили у него на вилле. В последние годы своей жизни Моэм совершенно не боялся смерти. Он сказал как-то одному из своих друзей: "Смерть, как и запор, например, лишь одна из банальностей, очень часто встречающихся в жизни человека. Так стоит ли ее так уж бояться?" А умирая, Моэм сказал: «Умирать — скучное и безотрадное дело. Мой вам совет — никогда этим не занимайтесь».

В своем творчестве Моэм, исходил из того, что людей нужно описывать такими, какими они действительно являются. Свои симпатии и антипатии писатель редко формулирует прямо, обычно они выражаются в саркастически-иронической стилистике. Эта манера часто создает видимость простоты содержания, нарочитой «развлекательности» произведений Моэма, отличающихся, как правило, отточенным, умело построенным сюжетом и выверенными лексическими средствами. В своей книге «Десять романистов и их романы» Моэм сам говорил о том, что стиль книги должен быть достаточно прост, чтобы любой сколько-нибудь образованный человек мог бы читать ее с легкостью. Он также считал, что действительно великое искусство не то, что имеет значение для единиц, а то, которым могут наслаждаться все. Наверное, именно поэтому его до сих пор иногда обвиняют в простоте художественных решений и в недостаточной серьезности проблематики, хотя это не имеет отношения к его стилю, который является результатом упорной работы. Плюс одна из причин успеха Моэма – то, что он писал только о тех вещах, о которых знал не понаслышке. Все это привело к тому, что он не получил популярности в элитных, кругах, но зато завоевал простого читателя. Причем Моэм подходил к своей работе очень серьезно и не опускался до удовлетворения запросов любителей легкого чтива, напротив, он требовал от читателя работы мысли. В противном случае, он получил бы совершенно другую популярность.

«Рассказ - произведение, которое читается в зависимости от его длины, от десяти минут до часа и имеет дело с единственным, хорошо определенным предметом, случаем или цепью случаев, представляющих собой нечто цельное. Рассказ должен быть написан так, чтобы невозможно было ничего ни добавить, ни убавить» писал У.С. Моэм в своей книге «Подводя итоги».

**Анализ рассказа «Церковный служитель» («The Verger») в аспекте лингвострановедения**

Рассказ «Церковный служитель» («The Verger») описывает историю человека, потерявшего работу в церкви из-за неумения читать и писать, а потом сколотившего состояние, основав свой бизнес по торговле газетами и табаком. Квинтэссенция рассказа заключена в последних двух репликах разговора мистера Формана (бывшего церковного служителя) и управляющего банком:

«- Вы что же, хотите сказать, что создали это крупное дело и накопили состояние в тридцать тысяч фунтов стерлингов, не умея ни читать, ни писать? Господи, боже мой, дружище, кем бы вы были теперь, если бы умели читать и писать?

   - Это я могу вам сказать, сэр, - ответил мистер Форман, и легкая улыбка осветила его все еще аристократические черты. - Я был бы служителем церкви св. Петра на Невилл-скуэр.»

Известно довольно много людей, преуспевших в бизнесе, но не имеющих образования (Стив Джобс, Билл Гейтс). И многие школьники смотрят на них и думают, что это идеал, что действительно можно бросать школу и работать. Этот рассказ дает шанс объяснить детям, что подобный успех – всего лишь стечение обстоятельств и не стоит на него очень уж рассчитывать.

Рассказ также показывает, насколько важную роль играло общественное мнение в жизни Англии того периода. За несколько веков в Британской империи сложился очень жесткий кодекс поведения и очень немобильная система классов. Те люди, кто отваживались на нарушение общепринятых норм, подвергались общественному порицанию, а в то время это было страшным наказанием. Моэм в своих рассказах часто иронизирует над этой системой. В данном рассказе мы видим финансовый успех совершенно безграмотного человека, которому это богатство, собственно, не особо то и нужно. Этот человек несомненно снова стал бы церковным служителем, если бы ему предложили. Эта ирония над церковью обусловлена тем, что Моэм недолюбливал священников и считал их всех очень ограниченными людьми. Он имел несчастье учиться у подобных людей, так что, возможно, имел определенное право так считать.

Кроме содержания, одним из преимуществ этого рассказа является его длинна. Он достаточно короток, чтобы разобрать его на одном уроке (если предварительно было дано домашнее задание ознакомиться с текстом) или на двух. Это очень удобно, поскольку долго крутиться вокруг одной и той же темы утомительно для детей.

Что касается лексики, в этом рассказе мы видим много лексики, связанной с церковью. Например, verger (церковный служитель), vestry (ризница), font (купель), sermon (проповедь) и т.п. Но не всегда находится адекватный аналог. К примеру, термин vicar в Англиканской церкви в часто переводят как «викарий», что не совсем верно, так как английский термин обозначает приходского священника, причём исторически младшего. Англиканский аналог русского термина «викарий (викарный епископ)» в английском языке — Suffragan bishop. Возможно, эти подробности детям знать не обязательно, но иметь представление об англиканской церкви необходимо. К сожалению, сейчас многие школьники крайне мало знают даже о русской православной церкви. Вследствие этого необходимо преподносить этот материал в сравнении, отталкиваясь от родной культуры, чтобы дети узнали об обеих конфессиях. Идеальный вариант – презентация или распечатанные картинки с подписями на русском и английском языке, сопровождаемые объяснениями учителя. Это поможет детям не просто запомнить, что есть что, но и понять, зачем это нужно и как используется, т.е. поможет легче уложить эти новые понятия в их картину мира.

Церковная лексика воспринимается читателем несколько возвышенно. С ней очень любопытно контрастируют некоторые коллокации фразеологические выражения, относящиеся к главному герою и к его мыслям. Например: take pains (усердствовать), to have one’s finger in each pie (везде совать свой нос), to jockey smb into doing smth (уговорить кого-то что-то сделать, часто обманом), to hush up (замолчать, скрыть), hand over fist (быстро, проворно) и другие. Здесь можно сравнивать дословный перевод и литературный, это рождает много образов, которые помогают в запоминании выражения.

Примеры упражнений на лексику.

*Find in the text English equivalents to these words and word combinations*

*(Найдите в тексте английские эквиваленты следующих слов и словосочетаний)*

a) мраморная купель

b) ризница

c) преклонить колени перед алтарем

d) проход между рядами

e) читать проповедь

f) паства

g) церковный староста

h) подобострастное отношение

i) прискорбное невежество

j) трезвенник

*Match the phrase with its translation*

*(Соедините фразу с ее переводом)*

1)  to take pains

2)  to have one’s finger in every pie

3) to hush smth up

4) to jockey smb into smth

5) you mark my words

6) to put upon

7) to demean oneself

a) подшучивать над кем-то, ставить в смешное положение

b) замалчивать что-то, скрывать

c) везде совать свой нос

d) уговорить кого-то что-то сделать, часто обманом

e) унижаться

f) помяните мое слово

g) усердствовать

В качестве творческих заданий можно предложить пересказ от лица приходского священника, который уволил церковного служителя, или от лица жены этого служителя. Можно попросить нескольких детей сделать доклады, например, о классовой системе в Англии и в России того времени, а потом обсудить эти вопросы

**Анализ рассказа «Друзья познаются в беде» («A Friend in Need») и его использование в целях лингвострановедения**

Рассказ «Друзья познаются в беде» («A Friend in Need») представляет собой размышления автора на тему сложности человеческого характера, а также историю одного человека, который казался цельной личностью совершенно определенного склада, однако «преподнес сюрприз» автору. Этого человека звали Эдвард Хайд Бартон. Он был маленького роста, хрупкого телосложения и отличался добротой и любовью к ближним. Тем не менее, в рассказе мы видим историю о том, как Эдвард Бартон послал человека на верную гибель. Этим человеком был Ленни Бартон, который, перестав получать деньги из дома, попросил у своего однофамильца работу. Оказалось, что Ленни в свои 35 ничего не умеет, а единственным его достижением, помимо игры в бридж, было выступление за университет в качестве пловца. Эдвард сказал, что даст ему место при условии, что тот проплывет вокруг маяка (что довольно опасно, учитывая течения). Но было понятно, что Ленни не справится с этим, поскольку он находился не в самой лучшей форме из-за большого количества выпивки. Эдвард был уверен, что Ленни не выплывет, т.к. у него в конторе не было ни одного свободного рабочего места.

Действие рассказа происходит в Японии, на его основе мы можем рассмотреть ситуацию в колониях Британской империи, т.к. образ жизни англичан, переехавших в восточные страны, во многом сходится (игра в карты и выпивка в английском клубе считалось единственно достойным для джентльмена способом провести свободное время). Типы эмигрантов тоже не сильно отличаются в зависимости от страны, куда они переехали. В то время в колониях было очень много таких как Ленни. Их звали remittance men (эмигранты, живущие на деньги, которые им присылают с Родины). Такие часто вели разгульную жизнь – играли в карты, много пили и т.п. Как правило, все они заканчивали жизнь довольно печально. В какой-то момент таким эмигрантам переставали приходить деньги из дома, и они оставались без средств к существованию, поскольку зарабатывать сами себе на жизнь не могли. Итог – голодная смерть или, что вернее, самоубийство. В колониях было немало и таких людей как Эдвард. Предприимчивые люди довольно часто устраивали более или менее успешный бизнес в колониях.

Этот рассказ довольно живо описывает жизнь в восточных странах не только через истории конкретных людей, но и через пейзажи. Примером может служить описание вида с террасы Гранд Отеля в Йокохаме на гавань. Моэм пишет, что этот вид веселит и возбуждает, однако в то же время и дарит спокойствие. Эта бухта и олицетворяет собой жизнь в восточных странах. Она безумно яркая и бурная, она буквально кипит, но в то же время в ней присутствует внутренняя гармония, которая действует на людей умиротворяюще.

На основе рассказа можно поговорить с классом о первом впечатлении о человеке, а также выяснить их мнение о поступке Эдварда Бартона, что затрагивает вечную тему добра и зла.

В качестве творческих заданий можно предложить учащимся написать сочинение о том, что было бы, если бы Ленни все же нашел работу.

Также можно попросить учащихся написать короткую рекламную брошюру с рекламой Гранд Отеля в Йокохаме. Интересно было бы организовать интервью с главными героями рассказа. 2 ученика могут побыть Ленни и Эдвардом, а остальные могут задавать им различные вопросы.